Een bijzondere start
Особое начало

NL
Nederlands

РУ
Русский (Russisch)

This flyer is available in several languages.
www.vvoc.be

VVOC
Vlaamse Vereniging voor Ouders van Couveusekinderen

Met de steun van de Koning Boudewijnstichting
При поддержке фонда короля Бодуэна

Abbott
A Promise for Life

NEDERLANDS

Dag beste ouders

Een vroeggeboorte, een risicovolle bevalling, een opname op neonatologie door ziekte, het zijn erg ingrijpende gebeurtenissen voor het kind én de ouders. Noch de ouders noch het kind zijn fysisch of psychisch klaar om deze stap te zetten en toch gebeurt het.
Het veilig samen-zijn van moeder en kind wordt verbroken. Iedereen gaat hier anders mee om, sommigen schakelen over op automatische piloot en hebben de indruk dat alles aan hen voorbij gaat, anderen zijn al hun woorden en emoties kwijt en nog anderen worden overspoeld door angst, verdriet, woede, teleurstelling, schuldgevoelens, … Het zijn allemaal normale reacties.

Gun jezelf tijd en ruimte om deze overdonderende gebeurtenis een plaats te geven. Praat erover en schrik er niet voor terug om bijvoorbeeld druk familiebezoek nog wat uit te stellen. Zo zal je ook tijd en ruimte vinden om kennis te maken met jouw kindje.

De afdeling zorgt dan wel voor de medische en verzorgende taken, maar kan nooit jouw taak als ouder overnemen. Zelfs de kleinste kinderen voelen en horen wanneer hun ouders bij hen zijn. Samen met het team van neonatologie kan jij voor jouw kindje zorgen.

Met deze folder hopen we je een kleine reisgids te kunnen aanbieden voor deze onbekende wereld van de dienst neonatologie. Hij geeft je een overzicht van hoe je kindje wordt geholpen, wat er zoal staat en gebeurt op de afdeling, wat je zelf kan doen, ... Blijf nooit zitten met vragen. Stel ze gerust en schrik er niet voor terug om ze opnieuw te stellen als het niet duidelijk is of als je iets vergeten bent.

Ook zijn er misschien gebruiken uit je land, cultuur of geloof die je belangrijk vindt. Zo mogen in sommige culturen vaders hun kind de eerste dagen niet aanraken, of krijgt het kind nog geen naam, of moet het hoofdje van het kind worden kaalgeschoren. Bespreek dit tijdig met de artsen of verpleging indien je wenst dat ze met deze gebruiken rekening houden. In onze cultuur zijn ze mogelijk onbekend, maar ze zijn steeds bespreekbaar.

РУССКИЙ

Здравствуйте дорогие родители

Преждевременные роды, роды с большим риском, госпитализация в отделении неонтологии - все эти события значительны для ребенка и для родителей. Родители и ребенок физически и психологически не готовы к этому, но тем не менее - это происходит. Чувство безопасности между матерью и ребенком разрушается. Все по-разному относятся к этой теме. Некоторые автоматически переключаются к жизни автопилота и имеют впечатление, что все происходит мимо них, другие теряют все слова и эмоции, а третье наполняются страхом, горем, гневом, разочарованием и чувством вины. Все реакции - нормальные.

Предоставь себе время и свободу действий, чтобы дать место этому тяжелому событию. Говори на эту тему и не бойся, например, отложить многократные посещения семьи. Так вы тоже найдете нужное время и место, чтобы познакомиться с вашим ребенком.

Само отделение обеспечивает медицинскими тщательно выполненные задачами, но никогда не сможет взять задачу родителя на себя. Даже самые маленькие дети чувствуют и слышат, когда их родители находятся рядом. Вместе с бригадой врачей неонтологии вы можете заботиться о вашем ребенке.

С этой брошюрой мы надеемся быть вашим путеводителем в этой неизвестной области неонтологии. Оно дает вам обзор о том, как помочь вашему ребенку, о том, что происходит в отделении, что вы сами можете сделать,…Задавайте все ваши вопросы, не бойтесь задать вопрос еще раз, если что-либо вам не ясно или если вы что-то забыли.

Также у вас могут быть какие-то традиции вашей страны, культуры или религии, которые вам очень важны. Так в некоторых культурах, отцам нельзя трогать их ребенка в первые дни, или ребенку нельзя дать имя или надо подстричь ребенка наголо. Обсудите все это вовремя с докторами или лечащими врачами, если вы желаете чтобы они считались. В нашей культуре эти традиции возможно незнакомы, но о них всегда можно поговорить.

De afdeling
Отделение

Bij vroeggeboorte of andere ernstige medische problemen wordt de baby opgenomen op de neonatale intensieve zorgafdeling (NICU = Neonatal Intensive Care Unit) waar hij extra zorg kan krijgen tot hij zelfstandig genoeg is om naar huis te mogen. De baby's liggen in een couveuse waar hun temperatuur op peil wordt gehouden en extra zuurstof kan worden toegediend. De klok rond worden de kinderen intensief opgevolgd door artsen en verpleegkundigen.

Когда ребенок рождается преждевременно или когда ребенок сталкивается с другими серьезными медицинскими проблемами, его госпитализируют в отделение интенсивной терапии для новорожденных, где за ним особенный уход до того времени, пока он не достаточно самостоятелен, чтобы идти домой. Дети лежат в инкубаторах, где поддерживают их температуру и дают дополнительный кислород. Круглосуточно доктора и медсестра интенсивно ухаживают за детьми.

De kinderen op de afdeling neonatologie

Op een couveuseafdeling worden kinderen opgenomen die na de geboorte extra medische hulp nodig hebben. Er liggen vroeggeboren kinderen, maar ook kinderen die problemen hebben na de geboorte (infecties, zuurstofnood, ...) of waarvan de artsen vermoeden dat ze een aangeboren aandoening hebben.

Vroeggeboren kinderen

Wanneer spreken we van een vroeggeboren kind (prematuur, preterm)?

Van vroeggeboorte is sprake als een kind geboren wordt na een zwangerschap van minder dan 37 weken. Hoe korter de zwangerschap, hoe kwetsbaarder het kind is. Een kind geboren na minder dan 32 weken wordt opgenomen op een speciale afdeling intensieve zorgen voor baby's (NICU = Neonatal Intensive Care Unit), waar de medische zorg uiterst gespecialiseerd is en bijvoorbeeld beademing mogelijk is. Een kind dat geboren wordt tussen ongeveer 32 en 36 weken wordt normaal opgenomen op de couveuseafdeling van een gewoon ziekenhuis (medium care).

Oorzaken van een vroeggeboorte

"Waarom is mijn kind te vroeg geboren?" is een vraag die iedere ouder zich stelt. Jammer genoeg is de oorzaak heel vaak niet duidelijk. Mogelijke oorzaken kunnen zijn:

- de weeën starten te vroeg
- de vliezen breken vroegtijdig
- de navelstreng is niet meer goed doorbloed
- de placenta werkt niet goed of laat los
- de moeder heeft een gevaarlijk hoge bloeddruk
- ...

De oorzaak kan ook bij het kind liggen. Als het niet goed gaat met het kind, moet het soms geboren worden.

Als het mogelijk is, wordt een te vroege bevalling tegengehouden met behulp van weeënremmers, en krijgt de moeder een injectie met een hormoonpreparaat, corticosteroïden, om de longen van het kind versneld te laten rijpen.

Дети в отделении неонтологии

в отделении инкубаторов госпитализируют детей, которым нужна дополнительная медицинская помощь после рождения. Там лежат недоношенные дети, а также дети, у которых появились проблемы после рождения (инфекции, необходимость кислорода), или дети о которых врачи предполагают, что они с врожденным пороком.

Недоношенные дети

Когда идет речь о недоношенном ребенке (преждевременном)?

Речь идет о преждевременных родах, когда ребенок рождается со сроками меньше, чем 37 недель. Чем короче срок беременности, тем уязвимее ребенок. Ребенок, который рождается со сроками меньше, чем 32 недели госпитализируется в особенное отделение неонтологии, где медицинская помощь очень специализированна и где, например дополнительный кислород возможен. Ребенок, который рождается приблизительно между 32 и 36 неделями, нормально госпитализируется в отделение инкубаторов обычной больницы.

Причины преждевременных родов

«Почему мой ребенок родился преждевременно?» - вопрос, который задают все родители себе. К сожалению, очень часто причина не ясна. Возможные причины:

- Схватки начинаются слишком рано
- Мембраны рвутся слишком рано
- Пуповина не достаточна истекает кровью
- Плацента не хорошо работает или отпускает
- У матери опасное, высокое давление
- ...

Причина тоже может быть у ребенка. Если состояние ребенка не хорошее, иногда нужно уже вызывать роды.

Если возможно остановить преждевременные роды, с помощью сдерживание родовых схваток, мать получает инъекцию с гормональным препаратом кортикостероидом, чтобы ускорить развитие легких.

De kwetsbaarheid van het preterme kind

Na de geboorte van een te vroeg geboren kind vormt de onrijpheid het grootste probleem. Het team van de dienst neonatologie probeert het kind dat fysiek nog niet klaar is om zelfstandig te overleven zo goed mogelijk te helpen en tijd te geven om verder te ontwikkelen tot het zelf alle taken kan overnemen.

Zieke kinderen

Bij zieke kinderen concentreert de behandeling zich vooral op de ziekte van het kind. Of een ziek kind wordt opgenomen op de afdeling intensieve zorgen of op een 'gewone' couveuseafdeling, hangt van de situatie af.

In de couveuse krijgt de baby een tutje op maat en is er plaats voor persoonlijke knuffels.
Ondanks de hoogtechnologische omgeving is er ook ruimte om te genieten.

В инкубаторе ребенку дают соску по размеру и там есть место для личных игрушек. Несмотря на высокую технологию, в этой сфере тоже есть место, чтобы и получать удовольствие.

Уязвимость недоношенного ребенка

После рождения недоношенного ребенка - самая большая проблема не созревание. Бригада службы помощи неонтологии пытается помочь ребенку, который физически еще не готов самостоятельно выжить, как можно лучше. Эта бригада дает ребенку время дальнейшего развития, пока ребенок сможет самостоятельно жить.

Больные дети

У больных детей сосредоточивается лечение прежде всего от болезни ребенка. Куда госпитализируется больной ребенок - в интенсивной терапии отделении или в обычное отделение инкубаторов - зависит от ситуации.

Zorg en geborgenheid
Забота и безопасность

Het kindje wordt in een nestje gelegd zodat het geborgen ligt en zijn houding die van in de buik benadert.

Ребенка кладут в гнездо, где он лежит безопасно, и его положение похоже на положение в утробе матери.

Ook inbakeren kan het kind tot rust brengen en een gevoel van geborgenheid geven.

Также можно пеленать, это успокаивает ребенка и дает ему чувство безопасности.

Voor het comfort van de baby wordt de couveuse afgedekt met een hoes om licht en geluid te beperken zoals in de baarmoeder.

Для комфорта ребенка, на инкубатор накрывается пеленка, чтобы ограничить количество света и шума, как в утробе матери.

Medische opvolging
Медицинский контроль

Beademing:
Het kind kan beademd worden en de lucht wordt verwarmd, bevochtigd en indien nodig verrijkt met zuurstof. Bij beademing neemt een machine de ademhaling over, bij CPAP ademt het kind zelfstandig met extra ondersteuning om de longetjes open te houden.

Дыхание: ребенок может дышать и воздух становится теплым, влажным и в случае необходимости дают ребенку дополнительный кислород. При дыхании машина переключает вдох, при CPAP дышит ребенок самостоятельно с дополнительной поддержкой, для того чтобы легкие резвились.

Elk kind wordt bewaakt en ondersteund door apparatuur. Hartslag, ademhaling, zuurstofgehalte, temperatuur en bloeddruk worden gemeten. Via infuuspompen kunnen vocht en medicatie langzaam toegediend worden. Met het aspiratietoestel worden storende slijmpjes weggezogen.

Каждого ребенка охраняет и поддерживает оборудование. Сердцебиение, дыхание, количество кислорода, температуру и кровяное давление измеряют. С помощью инфузионных насосов можно медленно давать жидкость и лекарство. С помощью устройства аспирации отсасываются беспокоящие мокрота.

Hoe wordt een kind geholpen op de afdeling neonatologie?

Voeding

Een baby die veel te vroeg geboren wordt, kan nog niet zelf drinken, maar zijn maag mag gestimuleerd worden. Daarom begint men ermee hele kleine beetjes voeding met een slangetje (sonde) rechtstreeks in de maag te geven. Ook voor een te vroeg geboren kind is moedermelk de beste keuze, daarom is het heel goed als de moeder start met afkolven! Als dit niet kan of niet lukt, is er aangepaste kunstvoeding voorhanden. In de tussentijd krijgt het kind zijn voeding via een infuus in een ader van de arm, het been, op het hoofdje of soms in de navel.

Als de baby 33 of 34 weken is (gerekend in zwangerschapsweken) wordt geprobeerd of het kind zelf wil drinken. Rechtstreeks aan de borst, of met een flesje.

Infecties

Door de vroeggeboorte en het verblijf op een NICU is er een risico op het oplopen van infecties. Preterme kindjes zijn daar extra gevoelig voor omdat ze minder afweerstoffen meegekregen hebben. Als de arts vermoedt dat uw kind een infectie heeft opgelopen, wordt er gestart met antibiotica.

Longen

Een vroeggeboren kind heeft vaak onrijpe longen die de neiging hebben om niet voldoende open te blijven. Daarvoor krijgt het medicijnen. Ook komt het nog wel eens voor dat de baby 'vergeet' te ademen, dat heet 'apneu'. Via de monitor wordt de ademhaling opgevolgd en kan er ingegrepen worden als de baby stopt met ademen. Als het nodig is, zal je kindje aan de beademing worden gelegd, of krijgt het ademhalingsondersteuning met behulp van slangetjes in zijn neus (CPAP of NPAP). Als ook de hartslag daalt als gevolg van ademhalingstekort, heet dat bradycardie (meestal afgekort tot 'brady').

Как помогают ребенку в отделении неонтологии?

Питание

Ребенок, который рождается слишком рано, еще не может сам пить, но его желудок можно стимулировать. Поэтому начинают кормить ребенка маленькими порциями с помощью трубки (зонда), прямо в желудок. Для недоношенного ребенка также молоко матери лучший выбор. Поэтому очень хорошо, если мать ребенка начинает сцеживать молоко. Если это невозможно или это не получается, есть подходящее искусственное питание для детей. В то же время ребенок получает свое питание через вливание в вену руки, ноги, через голову или иногда через пуповину.

Когда ребенку 33 или 34 недели (недели беременности), пытаются попробовать, если ребенок хочет сам пить. Непосредственно грудью или бутылкой.

Инфекции

Из-за преждевременности родов и пребывания в интенсивном отделении, есть риск получить инфекции. Недоношенные дети к этому очень чувствительные, потому что они получили меньше антител. Если доктор предполагает, что ваш ребенок получил инфекцию, начинают лечение антибиотиков.

Легкие

У недоношенного ребенка часто недоразвитие легкие, которые как правило недостаточны открыты для естественного дыхание. Из-за этого ребенок получает лекарство. Иногда также происходит так, что ребенок 'забывает' дышать - это называется 'апноэ'. Через монитор следят за дыханием и так возможно вмешаться, когда ребенок останавливает дыхание. Если понадобится вашему ребенку будут поддерживать дыхание, или ребенок получит поддержку дыхание с помощью трубочек в носу. Если давление падает из-за недостатка дыхания - это называют 'брадикардия' (сокращенно 'бради').

Aan het voetje zit de saturatiemeter, die het zuurstofgehalte in het bloed meet. De plakkers op het lichaam meten de temperatuur en de hartslag. Aan de neus is de maagsonde zichtbaar.

У ноги находится пульсоксиметр, который измеряет количество кислорода в крови. Наклейки на теле измеряют температуру и сердцебиение. У носа виден зонд желудка.

Het gewicht wordt regelmatig gemeten. Aangezien dit een ingrijpende gebeurtenis is voor het kind wordt dit niet altijd dagelijks gedaan.

Когда еще невозможно кормить ребенка, или когда пищеварение не достаточно, ребенку дают жидкость и калории через вливание.

Wanneer voeding nog niet mogelijk is of de vertering onvoldoende is, krijgt het kind vocht en calorieën via een infuus.

Вес ребенка регулярно контролируется. Из-за того что приходится дотрагиваться до ребенка - не измеряют вес всегда ежедневно.

Hart, bloedvaten, hersenen

De hersenen en bloedvaten zijn nog niet voldoende rijp bij veel te vroeg geboren baby's. Door regelmatig een echo van het hoofd en het hart te maken, houdt de arts de situatie in het oog.

Spieren

Nu het kindje geboren is, ligt het niet meer opgerold in het vruchtwater van de baarmoeder. Omdat deze houding belangrijk is voor de spierkracht, wordt je kindje in de couveuse meestal in een 'nestje' gelegd. Ter ondersteuning wordt er soms ook een fysiotherapeut/kinesitherapeut ingeschakeld.

Ogen en oren

Preterme kindjes zijn nog erg gevoelig voor licht en lawaai. De couveuse wordt daarom afgedekt om hen te beschermen tegen overmatig licht en het geluidsniveau wordt zo veel mogelijk beperkt. Bij een vroeggeboorte zijn de bloedvaten van het netvlies nog niet volledig ontwikkeld. Om te zien of de groei van die bloedvaatjes goed verloopt, worden de oogjes regelmatig nagekeken door de oogarts. Ook het gehoor wordt getest voor het ontslag.

Vroeggeboren baby's worden sneller geel (icterus neonatorum) dan andere kinderen. Ze worden dan een aantal dagen onder een lamp gelegd met de huid zoveel mogelijk vrij en de oogjes afgedekt tegen het felle licht.

Недоношенные дети желтеют быстрее, чем остальные дети (желтуха). В этой ситуации ребенка ставят голым несколько дней под лампой, а глаза закрывают против яркого света.

Сердце, кровеносные сосуды, мозги

Мозги и сосуды еще не достаточно развиты у недоношенных детей. Регулярно делают эхо головы и сердца ребенка чтобы врач держал ситуацию под контролем.

Мышцы

Когда ребенок рождается, он уже не находится в амниотической жидкости матки. Из-за того, что это положение важно для силы мышцы, ребенка кладут как 'гнездо'. Для поддержки иногда вызывают физиотерапевта.

Глаза и уши

Недоношенные дети очень чувствительны свету и шуму. Из-за этого на инкубатор накрывают, чтобы защитить ребенка против света и чтобы уровень звука как можно больше ограничить. У недоношенных детей сосуды сетчатки еще не до конца развиты. Чтобы увидеть, как развиваются кровеносные сосуды, глаза ребенка часто проверяет врач. Слух также проверяют, до выписывания из больницы.

Testen en onderzoeken
Тесты и проверки

Om de medische toestand van het kind maximaal te kunnen volgen, zijn meestal een aantal testen of onderzoeken noodzakelijk. Met een RX-foto krijgen artsen een beeld van de toestand van de longen en/of de buik. Zo kan men ook nagaan of een katheter of beademingstube goed geplaatst is.

Чтобы оптимально следить за состоянием здоровья ребенка, необходимо обычно несколько тестов и проверок. С помощью фото RX врачи получают картину о состоянии легких и/или живота. Так можно проверить если катетер или инкубационная трубка хорошо поставлена.

Via een echografie worden de hersenen bekeken en kunnen ook andere organen onderzocht worden, bv. het hart, de nieren, de darmen, ...

С помощью ультразвука осматривают мозги и также могут исследовать другие органы, например сердце, почки, кишечник и.т.д.

Liefde van de ouders
Родительская любовь

De kwetsbare oogjes worden zorgvuldig opgevolgd.

Уязвимые глаза ребенка внимательно осматривают.

Ook het gehoor wordt getest.

Также проверяют слух ребенка.

Voor het vertrek naar huis wordt de wiegendoodtest afgenomen.

Перед тем как отпустить ребенка домой, делают МОРГ тест.

Ook de liefde van de ouders is levensnoodzakelijk voor deze kleine baby's. Vanaf het begin kan je contact maken met je kindje in de couveuse, door bijvoorbeeld zachtjes te praten.

Любовь родителей необходимо для этих маленьких детей. С самого начало вы можете общаться с вашем ребенком в инкубаторе. Вы можете, например, тихо с ним разговаривать.

De verpleegkundigen staan klaar om vragen te beantwoorden en je te helpen om je kindje stap voor stap te leren kennen en te verzorgen.

Медсестра готовы ответить на все ваши вопросы и помочь вам узнать и ухаживать шаг за шагом за вашим ребенком.

Wat kan je zelf doen?

Je rol als ouder

Vele ouders hebben het moeilijk om contact te maken met hun kindje. Ze zijn bang om hun kind nog te verliezen. Het kind ziet er nog zo klein en kwetsbaar uit en vaak is fysiek contact maar beperkt mogelijk. Ze worden afgeschrikt door de apparatuur en de drukte. Ze hebben het gevoel dat het kind niet van hen is en dat ze het komen bezoeken. Onderschat echter niet het belang van jezelf als ouder. Zelfs de kleinste kinderen voelen, ruiken en horen wanneer hun ouders bij hen zijn en vaak is dit merkbaar in hun medische waarden. Ze worden rustiger, ademen beter, … Probeer daarom zo vaak mogelijk je kindje te bezoeken.

De verpleging kan je tips geven hoe je het best contact kan maken met je kindje. Ook zullen ze je stap voor stap leren je kind zoveel mogelijk zelf te verzorgen: verschonen, temperatuur opnemen, een badje geven, … De verpleging is er voor je kind, maar ook voor jou.

Hygiëne

Bij zulke kleine kindjes is uiterste hygiëne heel belangrijk om infecties te proberen voorkomen. Met name sieraden (ringen, armbanden, horloges) bevatten veel bacteriën omdat ze niet goed schoon te houden zijn en worden bijgevolg niet gedragen bij een bezoek aan je kindje. Nagellak is op veel afdelingen 'verboden' omdat daar veel bacteriën onder zitten.

Volg nauwkeurig de richtlijnen van de afdeling op, in verband met het wassen van de handen, het dragen van beschermende kledij, …

Contact

Buidelen/Kangoeroeën is heel belangrijk. Het kind ligt dan tegen de blote borst van zijn vader of moeder, voelt de ademhaling van zijn ouder, hoort de hartslag en ruikt de geur. Het komt op die manier vaak tot rust. Net als elk ander lichamelijk contact levert buidelen geen extra hygiënerisico's op, en is het heel belangrijk voor het hechtingsproces tussen ouders en kind.

Что вы можете сами сделать?

Ваша роль родителя

Многим родителям трудно общаться с их ребенком. Они еще очень боятся потерять ребенка. Ребенок еще выглядит таким маленьким и беззащитным, а физический контакт обычно почти не возможен. Родители пугаются аппаратов и беспокойство. У них также чувство, что ребенок не их, и что они приходят поведать его. Недооценивай свою роль как родитель. Даже самые маленькие дети чувствуют запах и слышат когда их родители около них и часто это заметно в их медицинской ситуации. Они становятся более спокойными, лучше дышать и.т.д. Так-что старайся все больше сделать возможно посещать вашего ребенка.

Уход может дать вам все больше советов о том, как лучше общаться с вашим ребенком. Также они вас шаг за шагом научат, как самостоятельно ухаживать за ребенком: менять подгузники, мерить температуру, купать, и.т.д. Медсестра находятся там не только для вашего ребенка, но также для вас.

Гигиена

Гигиена очень важна у таких маленьких детей, чтобы не получить инфекцию. Например: ювелирные изделия (кольца, браслеты, часы) содержат много бактерий, потому-что их трудно чистить. Поэтому их не носят когда посещают ребенка. Лак для ногтей во многих отделениях запрещено, потому-что под лаком много бактерий.

Внимательно следите за принципами отделения по поводу: мытья рук, носить защитную одежду и.т.д.

Контакт

-Генгуровать очень важно для детей. В этом случае ребенок лежит на голой груди матери или отца, и чувствует дыхание родителя, слышит сердцебиение и чувствует запах. Ребенок так часто успокаивается. Как все остальные физические контакты, генгуровать не дает

Hygiëne is erg belangrijk! Doe je juwelen uit, was je handen grondig en ontsmet ze bij elk contact met je kind. Deze kleine baby's zijn immers gevoelig voor infecties.

Гигиена очень важна! Снимите ваши ювелирные изделия, помойте хорошо ваши руки и дезинсектируете их всегда, когда вы с вашим ребенком. Эти маленькие дети очень чувствительные к инфекциям.

Zodra de medische toestand het toelaat, mag het kindje op schoot bij mama of papa.

Когда медицинская ситуация допускает, можно взять ребенка на руки или на колени.

Je kan ook praten tegen je kind, een verhaal voorlezen of liedjes zingen. Het zal je niet verstaan, maar het voelt je aanwezigheid en je steun. Vooral de stem en de hartslag van de moeder zijn vertrouwde geluiden voor het kind.

Elke vorm van contact dat je maakt met je kind geeft je de gelegenheid je kindje te leren kennen. Ook je kindje geraakt zo vertrouwd met je stem, je geur, je aanrakingen, ...

Voeding

Borstvoeding is heel belangrijk voor een kind in de couveuse. Alleen in moedermelk zitten stoffen die het kunnen beschermen tegen bepaalde infecties. Dat betekent heel vaak afkolven, en dat vergt veel van een moeder. Soms heeft het kind meer nodig dan alleen borstvoeding, dan worden er eiwitten, mineralen en vitamines aan toegevoegd die je kind helpen. Maar de basis blijft jouw borstvoeding. Uiteraard is er kunstvoeding beschikbaar, als afkolven of borstvoeding geven niet lukt.

Kleding

Wil je graag zelf kleertjes kopen voor je kindje of wil je zelf iets maken? Dat kan zeker. Op sommige afdelingen zijn patroontjes te verkrijgen. In gespecialiseerde babyzaken zijn kleertjes te koop, maar ook gewone kledingwinkels hebben steeds vaker kleinere babymaatjes. Ook via het internet zijn adressen te vinden. Op www.vvoc.be vind je een aantal links.

больше риска гигиены, и это очень важно для связи между родителями и ребенком.

Вы тоже можете говорить с вашим ребенком, прочитать ему рассказ или петь песни. Он вас не поймет, но он чувствует ваше присутствие и поддержку. Особенно голос и сердцебиение матери - знакомые звуки для ребенка.

Каждая форма контакта с ребенком дает вам возможность узнать вашего ребенка. Также ваш ребенок привыкает к вашему голосу, запаху, и как вы его касаетесь,…

Питание

Кормление грудью очень важно для ребенка в инкубаторе. Только в материнском молоке находятся вещества, которые защищают ребенка против инфекции. Это означает сцеживать молоко, а это требует очень много от матери. Иногда ребенку нужно больше, чем только материнское молоко. В этом случае добавляют протеины, минеральные вещества и витамины которые помогают вашему ребенку. Но самое важное остается само молоко. Конечно еще есть выбор искусственного кормления, если нет возможности кормления грудью или сцеживать молоко.

Одежда

Вы хотите сами купить одежду для вашего ребенка или сами сшить что-то? Это конечно возможно. Одежду можно купить в детских магазинах, а также можно купить одежду маленьких размеров для детей в обычных магазинах. Также на Интернете можно найти несколько адресов. На сайте www.vvoc.be вы можете найти несколько ссылок.

Is het kindje medisch gestabiliseerd, dan wordt kangoeroeën mogelijk. Je kindje mag dan naakt op de naakte borst van mama of papa liggen. Voor je kind is dit heel rustgevend. Het ruikt de huid van zijn ouders, hoort hun hartslag en wordt warm gehouden door hun lichaamswarmte. Ook als ouder is dit een unieke kans om je kind te voelen, te knuffelen, te koesteren. Dit kan helpen om een goede band op te bouwen.

Когда состояние ребенка стабилизируется, гангурование становится возможно. В этом случае ребенок может голым лежать на голом теле мамы или папы. Ребенок так чувствует запах кожи родителей, слышит их сердцебиение и согревается теплом родительского тепла. Также для родителя это хорошая возможность чувствовать ребенка, его ласкать и любить. Это может помочь для хорошего отношения между родителями и ребенком.

Een hand op het hoofdje of de buik en een hand aan de voetjes geeft een geborgen gevoel aan je kindje. Deze kindjes zijn in het begin erg kwetsbaar, zodat strelen al te prikkelend kan zijn.

Рука на голове ребенка или на его животе, а другая рука на его ногах дает ребенку чувство безопасности. Эти дети в начале очень чувствительные, так что ласкать ребенка может быть слишком раздражающим.

Ook de verzorging van je kindje is een leerproces. De verpleegkundigen staan klaar om ouders stap voor stap te begeleiden en te helpen om dit meer en meer zelfstandig te doen.
Al vrij snel mag je als ouder je kindje verschonen, het mondje verfrissen, de temperatuur opnemen, de saturatiemeter verplaatsen, ... Dit alles kan zelfs bij kinderen die de couveuse nog niet mogen verlaten.

Также уход за вашим ребенком поучительный процесс. Медсестра готовы сопровождать родителей шаг за шагом и помочь им ухаживать за ребенком все больше самостоятельно. Уже очень быстро вам можно самим менять пеленки ребенку, освежать рот, мерить температуру, перемешивать пульсоксиметр,... Это все даже возможно детям, которые еще находятся в инкубаторах.

Wanneer je kindje voldoende stabiel is en het de couveuse een tijdje mag verlaten, leer je het een badje geven. Dit geeft ook de mogelijkheid om het kindje aan- en uit te kleden.

Когда ребенок достаточно стабилен и ему можно покинуть инкубатор на какое-то время, вы научитесь его купать. Это даст вам возможность одевать и раздевать ребенка.

Ook via oogcontact leren kind en ouder elkaar kennen.

Также через контактов, ребенок и родитель узнают друг друга.

Knuffelen zorgt voor een nauw contact tussen kind en ouder.

Обнимания нужно для хорошего контакта между родителями и ребенком.

Voeding
Кормление

Leren eten is bij deze kinderen meestal een proces van verschillende weken.
In het begin wanneer het kind nog niet kan drinken, geeft het kangoeroeën de baby de kans om op verkenning te gaan. Het ruikt de geur van de huid en de melk van moeder. Het voelt de borst en kan eraan likken of sabbelen.
Tijdens dit proces kan de voeding toegediend worden via een sonde zodat het kind dit contact leert te associëren met eten.

Научиться есть для этих детей обычный процесс нескольких недель. В начале, когда ребенок еще не может пить, гонгурование дает ребенку возможность чтобы узнавать мир. Ребенок чувствует запах кожи и молока матери. Он чувствует грудь и может ее облизывать. Вовремя этого процесса, еду дают через трубку, чтобы ребенок так научился есть.

Nadien wordt geprobeerd de borst of een flesje met moedermelk aan te bieden. Er bestaan ook volwaardige melkpoeders voor prematuren als alternatief.

После этого пробуют кормить ребенка молоком матери, грудью или бутылкой. Также есть как альтернатива полноценная молочная пудра.

Wanneer het kind te snel moe is, kan een deel van de voeding nog steeds via de maagsonde toegediend worden.

Когда ребенок во время еды слишком быстро устает, возможно дать часть еды через трубку.

Volledige borstvoeding is meestal mogelijk na 34 à 36 weken.
Als mama er niet is, kan de afgekolfde melk verder via flesjes aangeboden worden.

Кормить ребенка только грудью обычно возможно после 34, 36 недель. Если матери нет, то ребенку можно дать бутылки с материнским молоком.

Van couveuse naar bedje thuis
С инкубатора в кровать домой

De meeste kinderen starten in een gesloten couveuse waar maximale zorg mogelijk is.

Большинство детей начинают в закрытом инкубаторе для интенсивного ухода.

Daarna verhuizen ze naar een open bedje. Het matrasje kan eventueel verwarmd worden.

После этого они переезжают в открытую кроватку. Матрас возможно согреть.

Overplaatsen naar een ander ziekenhuis

Als je kind opgenomen is op een NICU en het gaat goed met hem/haar, dan heeft het de intensieve zorg niet meer nodig. De arts zal je vertellen dat het kind overgebracht zal worden naar een andere afdeling of een ander ziekenhuis, waar het verzorgd zal worden tot het sterk genoeg is om naar huis te gaan. Veel ouders schrikken daar in eerste instantie van. Ze zijn vertrouwd geraakt met de huidige situatie en net nu het beter gaat met hun kind, moeten ze weg. Het is goed te bedenken dat het juist goed gaat met je kindje en dat het voldoende heeft aan de zorg op de andere afdeling of in het andere ziekenhuis. Het is belangrijk dat de intensieve couveuseplaatsen voorbehouden blijven voor kinderen in kritieke toestand. Bovendien is het nieuwe ziekenhuis meestal dichter bij huis, zodat je makkelijker bij je kind kan zijn.

Als je kan, is het goed om vooraf in het andere ziekenhuis eens te gaan kijken. Vaak gelden er andere regels voor bezoek, hygiëne, ... Zo zal je kind meer en meer moeten wennen aan de huiselijke hygiëne. Ook zijn er minder verpleegkundigen per kind. Soms is er niet steeds een verpleegkundige op de couveuseafdeling aanwezig, maar hebben ze een pieper bij zich die piept als een van de alarmen bij het kind afgaat.

Als je kindje eraan toe is, zal het van de bewakingsapparatuur af worden gehaald. Daarna mag het in een wiegje. Als dat ook goed gaat en je kindje drinkt goed en zelfstandig, is het meestal tijd om de stap naar huis te zetten.

Перевод в другую больницу

В то время как вашего ребенка госпитализируют в NICU и его состояние нормальное, в этом случае ему уже не нужен интенсивный уход. Врач вам расскажет о том, что вашего ребенка переводят в другое отделение или в другую больницу, где за ним будут ухаживать до тех пор, пока ребенок не станет достаточно здоровый, чтобы выписываться. Многие родители пугаются от этого. Они привыкли к этой ситуации и когда состояние ребенка улучшилось, им надо уйти. Наоборот надо понять что состояние ребенка нормальное и что ему достаточно ухода в другом отделении или в другой больнице. Важно чтобы интенсивные инкубаторы были свободны для детей в критичном состоянии. Кроме того новая больница обычно ближе дому, чтобы вам было легче находиться около вашего ребенка.

Если у вас ест возможность, всегда хорошо заранее посетить другую больницу. Часто там другие правила для посещения, гигиены, и.т.д.

Так ваш ребенок больше и больше привыкает к домашней гигиене. Также там меньше медсестер для каждого ребенка. Иногда случается, что в отделении инкубаторов нет медсестер, но у них есть звонок, который звонит, когда нужно поднять тревогу у ребенка.

Когда ваш ребенок уже не нуждается в поддержке аппаратуры, в таком случае за ним уже не нужно присматривать. После этого ребенка можно в коляску. Если это у вас хорошо получается и ваш ребенок чувствует себя хорошо и самостоятельно пьет, то самое время покинуть больницу.

En daarna: thuis!

Het kamertje

Zorg dat je kind het niet te warm heeft. In de slaapkamer is 20-22° C voldoende. Gebruik geen dekbedje of kussen en vermijd te veel dekentjes. Zorg voor frisse lucht door regelmatig te verluchten.

Laat je kind op de rug slapen, niet op zijn buik. Leg het ook niet op de zij te slapen want dan kan het op de buik rollen. Laat je kind niet in het ouderlijke bed slapen. Het kind kan zijn temperatuur nog niet goed regelen, en kan het zo in het grote bed te warm krijgen. Bovendien kan het kind niet onder de kussens of het dekbed uit als die op hem komen te liggen.

Het badje en de kleding

De ruimte waar je een badje geeft, mag wel lekker warm zijn. Probeer er voor te zorgen dat je kind niet te veel afkoelt na het badje.

Kies de kleding zo uit dat je kindje het niet koud heeft maar zeker ook niet te warm.

Graag rust, regelmaat en reinheid.

Gun je kind voldoende rust! Naar huis gaan betekent immers voor je baby aankomen in een volledig onbekende omgeving. Met rust en regelmaat help je je kindje om deze nieuwe plek met mondjesmaat te ontdekken. Als het geen belangstelling meer heeft voor wat er rond hem gebeurt, is dat vaak het signaal dat het moe is. Gun het dan de nodige rust.

Probeer ook te veel prikkels te vermijden. Zo is het voeden erg vermoeiend en heeft het kindje zelden nog energie om daarna nog te spelen. Ook kan bijvoorbeeld wiegen, door de kamer lopen en tegelijkertijd tegen hem praten te veel zijn. Laat je baby rustig naar je kijken, dat is vaak voldoende.

Geef je kind tijdens het bezoek niet steeds door van de ene persoon naar de ander. Dat is erg vermoeiend waardoor het gaat huilen. Bovendien is je kind nog kwetsbaar waardoor je contact met zieke

А потом : домой!

Комнатка

Смотрите за тем, чтобы ребенку не было слишком жарко. В комнате достаточно 20-22 градуса. Не используйте покрывало или подушку и избегите слишком много одеял. Важно проветривать часто комнатку, чтобы был свежий воздух.

Ребенка укладываете на спине, а не на животе. Не укладываете ребенка на бок, потому что ребенок может повернутся на живот. Не пускайте ребенка спать в кровати родителей. Ребенок еще не так хорошо может регулировать свою температуру, и там может быть, что ему будет слишком жарко в большой кровати. Кроме того ребенок не сможет сам освободится, если подушка или покрывало накроют его.

Ванночка и одежда

Комната, где купаете ребенка можно хорошо согревать. Постараетесь, чтобы после ванночки, ребенку не было холодно.

Выбираете одежду так, чтобы ребенку не было слишком жарко или холодно.

Пожалуйста отдых, распорядок и чистоты

Дайте вашему ребенку достаточно покоя! Возращение домой значит для ребенка абсолютно новое место. С покоем и распорядком вы поможете вашему ребенку постепенно привыкнуть к новой среде. Если его уже не интересует что случается вокруг него, это означает что ребенок уставший. Позвольте в этом случае ребенку отдохнуть.

Постараетесь также много раздражении избегать. Так после кормления, ребенок очень устает и после этого у ребенка редко еще есть энергия, чтобы играть. Также, например, качать, ходить по комнате и в то же время говорить с ребенком, могут быть слишком много для него. Дайте вашему ребенку спокойно смотреть на вас - часто это достаточно.

Vervolgens is het tijd om naar huis te gaan. Veel ouders zijn blij dat ze naar huis mogen met hun kindje, maar voelen zich nog onzeker en angstig. Het team van de afdeling blijft bereikbaar en staat open voor je vragen en bezorgdheden.

После всего этого, уже время выписывается. Многие родители рады идти домой, но все еще чувствуют себя неуверенно и боятся. Команда отделения остается достижимым и готова ответить на ваши вопросы и беспокойства.

Veel afdelingen werken met een dagboekje waar de dagelijkse evolutie en belangrijke stappen van het kindje in genoteerd kunnen worden en waar foto's een plaatsje krijgen.
Het vormt een mooie herinnering voor de ouders en een boeiend boek voor het kindje later.

Многие в отделении употребляют дневник, для того чтобы писать о каждодневной эволюции и важных шагах вашего ребенка и там также можно поместить фотографии. Это создает хорошее воспоминание для родителей и будет интересной книгой в будущем для ребенка.

en verkouden mensen dient te vermijden. Voel je hierover niet schuldig, je mag best streng zijn want het gaat immers om het welzijn van je kind. Roken in de buurt van de baby of in de ruimtes waar het kind eventueel op andere momenten verblijft, is ontoelaatbaar. Neem het kind ook niet mee naar plaatsen waar er gerookt wordt.

Gezondheid en medische opvolging

De kinderarts of neonatoloog is de eerste verantwoordelijke arts van je kind. Maak je je zorgen over je baby, neem dan contact op met hem/haar. Als ouder heb je immers goed zicht op het gedrag van je kind en eventuele veranderingen. Er zijn geen domme vragen. Je kan maar horen dat alles in orde is. Is er toch iets aan de hand dan zal de arts je kindje verder onderzoeken en eventueel doorverwijzen naar andere hulpverleners zoals collega artsen, een kinesist, een logopedist, ... Laat de consultatiebureau-arts en/of huisarts contact opnemen met de kinderarts als er onduidelijkheden zijn.

Artsen werken meestal met twee leeftijden, de kalenderleeftijd en de gecorrigeerde leeftijd. De kalenderleeftijd is de leeftijd die je kindje heeft als je begint te tellen vanaf zijn geboorte. De gecorrigeerde leeftijd krijg je door het aantal weken dat je kind te vroeg geboren is af te trekken van de kalenderleeftijd of door te beginnen tellen vanaf de dag dat je kindje uitgerekend en verwacht was.

Inentingen worden het best volgens het normale schema gegeven en volgens de kalenderleeftijd.

De eerste twee jaar is het goed om zelf met de gecorrigeerde leeftijd te werken. Dat geldt voor de voedingsvoorschriften maar ook voor de ontwikkeling van je kind. De meeste kinderen lopen hun 'achterstand' steeds meer in om rond de leeftijd van twee jaar gelijk te staan met leeftijdsgenootjes.

Soms blijft de groei wat achter, maar dat geeft niet. Gezonde maaltijden met veel afwisseling, en als het kan veel buitenlucht, maken het kind sterk. Snoepen of vette voeding mag wel eens, maar is geen goede manier om je kindje te laten bijkomen.

Gaatjes in de oren laten prikken of sieraden dragen, stel je het best uit tot na het eerste levensjaar. Je kind is immers nog erg vatbaar voor bacteriën en infecties.

Tot slot

Geef jezelf eerst de tijd om de overdonderende ervaringen een plaats te geven. Zo maak je ruimte voor de ontmoeting met je kindje. Je kind is in goede handen, maar niets of niemand kan jou als ouder vervangen. Probeer het contact met je kindje op te bouwen en vraag steeds hulp als je met iets zit. Het team van de afdeling is er niet alleen voor je kind, maar ook voor jou.

Не позволяйте во время посещения ребенка все время передавать из рук в руки. Ребенок от этого очень устает и из-за этого он начинает плакать. Кроме этого ваш ребенок все еще очень чувствительный, из-за чего надо избежать контакта с больными и простуженными людьми. Не чувствуете себя из-за этого плохо потому-что вы ведь только думаете о здоровье вашего ребенка. Нельзя курить в присутствии ребенка или в помещениях, где ребенок может находиться. Также не берите вашего ребенка в места, где курят.

Здоровье и медицинская контроль

Врач ребенка или неонотолог, ответственный как первый врач вашего ребенка. Если вы волнуетесь о вашем ребенке, обращаетесь к вашему врачу. Как родитель, вы ведь хорошо понимаете поведение вашего ребенка или некоторые возможные изменения. Нет глупых вопросов. Вы всегда можете узнать о здоровье вашего ребенка. Если все же что-то не так, врач дальше осмотрит вашего ребенка и если надо отправит к другим врачам: как например коллегам врачам, кинезистам, логопедам, и.т.д. Всегда позвольте консультационное бюро и/или врач дома общаться с педиатром, если есть какие либо недоразумения.

Обычно врачи работают с двумя возрастами. С возрастом по календарю и исправленному возрасту. Возраст по календарю - это когда начинаем считать со дня рождения. Исправленный возраст - это уменьшение тех недель, когда ваш ребенок родился раньше положенного по времени каленьдару, или же если вы считаете с того момента, когда вы ждали вашего ребенка.

Прививки лучше всего делать по мере возраста по календарю.

Первые два года хорошо использовать исправленный возраст. Это имеет значения для развития вашего ребенка. Большинство детей догоняют детей своего возраста за два года.

Иногда они еще не совсем развиты, но это не проблема. Здоровая питание и свежий воздух - это все укрепляет ребенка. Сладкая или жирная еда иногда возможна, но это не хороший способ, чтобы ваш ребенок быстро бы поправился.

Прокаливать уши или носить украшения - это лучше отложить после того как ребенку исполнится один год. Ребенок ведь все-еще очень чувствителен для бактерий и инфекций.

Заключение

Удели себе время, чтобы осознать все что произошло. Так вы создаете пространство для встречи с вашим ребенком. Ваш ребенок в хороших руках, и ничего или никто не сможет заменить вас как родителям. Постараетесь общаться с вашим ребенком как можно чаще и если у вас возникнуть какие-то вопросы, всегда их задавайте. Команда отделения здесь не только для вашего ребенка, но также для вас.

Een opname op een NICU is een hele beproeving met veel hoogtes en laagtes. Het is belangrijk dat ouders de mooie momenten proberen te koesteren en proberen te genieten van het groeiende contact met kun kind. Notities en foto's kunnen deze momenten vastleggen voor later.

Госпитализация в NICU огромное испытание. Важно чтобы родители пытались помнить приятные вспоминании и получать наслаждение от хорошего общение с вашим ребенком. Записи и карточки могут вам запомнить все это для будущего.

Teksten: Yannic Verhaest, Anita Verhille, Rita Verhille, Zita Van der Heyden, Evelyne Weckx met steun van het volledige VVOC bestuur.
Vertalingen: Ariane Spadin
Fotos: Fotografe Fie Vandevin (www.fievandevin.be) en persoonlijke fotos van ouders. Met dank aan de ouders, het medisch en paramedisch team van de ziekenhuizen GZA campus Sint-Augustinus en UZLeuven die toelating gaven voor het gebruik van de fotos.
Vormgeving: Imaginist | Uitgever: Dirk Smitz | Coördinatie: Els Buggenhout

Тексты: Янник Вэрхст, Анита Вэрхиле, Рита Вэрхиле, Зита Ван дэр Хейден, Эвелин Вэкс с помощью целым советом VVOC.
Переводы: Анна Шамаилова
Карточки: фотография Фи Вандевин (www.fievandenwin.be) и личные фотокарточки родителей.
Большое спасибо родителям, врачам вольниц GZA и также больнице UZLeuven которые дали разрешение для использования фотографии.
Дизайн: Имажинист | Издатель: Дирк Смитс | Координация: Элс Буххенхаут